

## Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:19

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                 |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiesz mi więc: Dlaczego jeszcze oskarża? — Bowiem woli Jego, kto przeciwstawił się?                 |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Powiesz więc mi dlaczego jeszcze oskarża bowiem woli Jego ktoś przeciwstawia się                      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Powiesz mi zatem: Dlaczego więc jeszcze oskarża?* Czy ktokolwiek oparł się Jego woli? <sup>1)</sup>   |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Powiesz mi więc: Dlaczego [więc] jeszcze zarzuca? Bo decyzji Jego kto stanął naprzeciw?               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Powiesz więc mi dlaczego jeszcze oskarża bowiem woli Jego ktoś przeciwstawia się                      |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Zapytasz zatem: Dlaczego więc jeszcze oskarża? Bo czy ktoś kiedyś zdołał oprzeć się Jego woli?        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Ale mi powiesz: Dlaczego więc jeszcze oskarża? Któż bowiem sprzeciwił się jego woli?                  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Ale mi rzeczesz: Przeczże się jeszcze uskarża? bo któż się sprzeciwił woli jego?                      |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Rzeczysz mi tedy: Przeczże się jeszcze uskarża? Bo któż się sprzeciwi wolej jego?                     |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Powiesz mi na to: Dlaczego więc Bóg czyni jeszcze wyrzuty? Któż bowiem woli Jego może się sprzeciwić? |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | A zatem, powiesz mi: Czemu jeszcze obwinia? Bo któż może przeciwstawić się jego woli?                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Powiesz na to: Dlaczego więc jeszcze oskarża? Kto jest w stanie sprzeciwić się Jego woli?             |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Powiesz mi: Czemu więc obwinia? Kto sprzeciwi się Jego woli?                                          |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | A więc może mi powiesz: „To dlaczego jeszcze strofuje? Kto oparł się Jego woli?”                      |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Mógłbyś więc zapytać, dlaczego Bóg obwinia człowieka? Czy może ktoś przeciwstawić się jego woli?      |

<sup>1)</sup> oskarża, μέμφεται, l. obwinia.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Powiesz mi więc: Czemuż Bóg jeszcze uskarża się, któż bowiem przeciwstawi się Jego woli? -                                                                   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А ти кажеш мені: Чому ще докоряє? Бо хто може противитися його волі?                                                                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Powiesz mi: Więc dlaczego jeszcze obwinia? Kto przeciwstawi się Jego woli?                                                                                   |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Ale powiesz mi: "Czemu zatem wciąż ma nam coś do zarzucenia? No bo któż się może oprzeć Jego woli?".                                                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Powiesz mi więc: "Dlaczego jeszcze doszukuje się wady? Bo któż się oparł jego wyraźnej woli?"                                                                |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Wiem, że zaraz powiesz: „Dlaczego więc Bóg ma do ludzi pretensje o to, że zachowują się tak, a nie inaczej? Czy ludzie mogą sprzeciwiać się Jego decyzjom?”. |